

# Algemene voorwaarden

Al onze diensten worden geleverd volgens onze algemene voorwaarden.

## Artikel 1: Algemene bepalingen en definities

In deze Algemene Voorwaarden wordt onder 'het vertaalbureau' verstaan: Hanbit bv, gevestigd te Mechelsesteenweg 175, 2220 Heist op den Berg met het ondernemingsnummer BE0846 769 814.

Deze Algemene Voorwaarden, die ook vermeld staan op de website [www.hanbit.be](http://www.hanbit.be), zijn van toepassing op elke offerte en elke overeenkomst tussen het vertaalbureau en de opdrachtgever, waarbij het vertaalbureau deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard, tenzij er door beide partijen uitdrukkelijk en schriftelijk van deze voorwaarden is afgeweken.

## Artikel 2: Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

Alle prijsopgaven en offertes van het vertaalbureau zijn vrijblijvend en houden geen verbintenis in. Ze worden weergegeven in euro en zijn exclusief btw.

Elke offerte blijft geldig gedurende dertig (30) dagen te rekenen vanaf de offertedatum. Het vertaalbureau behoudt zich het recht voor om de offerte geheel of gedeeltelijk te wijzigen of te annuleren tot de definitieve schriftelijke aanvaarding van de opdracht door het vertaalbureau.

Het verlenen van de vertaalopdracht moet altijd schriftelijk gebeuren via e-mail of post. Telefonische bestellingen moeten door de opdrachtgever schriftelijk worden bevestigd binnen vierentwintig (24) uur, indien de volgende dag een werkdag is. Als dit niet gebeurt, wordt de bestelling als niet geplaatst beschouwd.

De overeenkomst tot het verrichten van de opdracht komt tot stand wanneer de opdrachtgever de offerte van het vertaalbureau schriftelijk aanvaardt via e-mail of post. Het vertaalbureau behoudt zich het recht voor de verstrekte offerte en opgegeven leveringstermijnen nog te herroepen na aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever, indien het vertaalbureau vóór het verstrekken van de offerte de volledige tekst niet heeft kunnen inzien.

De overeenkomst voor het uitvoeren van de opdracht komt alleen tot stand onder de voorwaarde dat het vertaalbureau, na inzage van de te vertalen tekst, binnen een redelijke termijn de overeenkomst wegens gewichtige redenen alsnog kan opzeggen, zonder enige aansprakelijkheid jegens de opdrachtgever. Teksten met een strafbare inhoud en teksten die in strijd zijn met de goede zeden kunnen door het vertaalbureau ook na de totstandkoming van de overeenkomst worden geweigerd.

Door de offerte te aanvaarden en/of door de opdracht te plaatsen, stemt de opdrachtgever in met de Algemene Voorwaarden van het vertaalbureau.

## Artikel 3: Wijziging en intrekking van opdrachten

In het geval van wijzigingen in de overeenkomst door de opdrachtgever na de definitieve aanvaarding van de opdracht door het vertaalbureau, zoals vermeld in artikel 2, behoudt het vertaalbureau zich het recht voor om de overeengekomen termijnen en/of tarieven aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. Indien het vertaalbureau besluit om de opdracht alsnog te weigeren, is de opdrachtgever verplicht om het reeds uitgevoerde deel van het werk te betalen.

In geval van intrekking of verbreking van de overeenkomst door de opdrachtgever na definitieve aanvaarding van de opdracht door het vertaalbureau, zoals vermeld in artikel 2, behoudt het vertaalbureau zich het recht voor om, indien de opdracht al in uitvoering is genomen, het geleverde werk volledig te factureren. Indien aan de opdracht nog niet begonnen is op het moment van ontbinding van de overeenkomst door de opdrachtgever, zal het vertaalbureau een schadevergoeding van vijfentwintig procent (25%) van het totale factuurbedrag eisen van de opdrachtgever.

#### **Artikel 4: Uitvoering van de vertaalopdracht en vertrouwelijkheid**

Het vertaalbureau verbindt zich ertoe de opdracht, die door de opdrachtgever is geplaatst, met goede vakkennis en vakbekwaamheid uit te voeren, of te laten uitvoeren. Bij het verrichten van de opdracht houdt het vertaalbureau rekening met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel van de vertaling. De gebruiksdoeleinden dienen bij het plaatsen van de opdracht door de opdrachtgever aan het vertaalbureau te worden meegedeeld. Indien geen gebruiksdoeleinden zijn opgegeven, gaat het vertaalbureau ervan uit dat de tekst bestemd is voor intern gebruik door of binnen het bedrijf van de opdrachtgever. Bovendien verbindt het vertaalbureau zich ertoe gevolg te geven aan tijdig verleende en verantwoorde aanwijzingen met betrekking tot de uitvoering van de opdracht. Indien de opdrachtgever specifieke wensen heeft ten aanzien van de uitvoering van de opdracht (zoals lay-out, aantal exemplaren, etc.), is hij verplicht dit bij de plaatsing van de opdracht zelf aan te geven.

Het benodigde materiaal voor de goede uitvoering van de opdracht wordt door de opdrachtgever op zijn kosten en risico, en in een goed leesbare vorm via e-mail of per post geleverd aan het vertaalbureau. Voor elke opdracht worden de woorden, uitdrukkingen en spelling uit erkende woordenboeken als correct beschouwd. Niettemin kan de opdrachtgever vooraf zijn voorkeur voor een bepaalde spelling of specifieke woordkeuze doorgeven.

Op verzoek moet de opdrachtgever aanvullende, inhoudelijke informatie over de te vertalen tekst verstrekken, evenals de documentatie en terminologie die nodig zijn voor een goede uitvoering van de desbetreffende opdracht. Als de te vertalen tekst specifieke interne afkortingen bevat, is de opdrachtgever verplicht de betekenis ervan mee te delen om de opdracht succesvol af te ronden. Bij gebrek aan specifieke aanwijzingen of documenten worden vaktermen vertaald in een lexicografisch verantwoorde of algemeen begrijpelijke vorm.

Het vertaalbureau verbindt zich ertoe alle informatie die het van de opdrachtgever ontvangt strikt vertrouwelijk te behandelen. Het vertaalbureau zal haar medewerkers en vertalers ook verplichten tot geheimhouding. Het vertaalbureau is echter niet aansprakelijk voor eventuele schendingen van de geheimhouding door haar medewerkers en vertalers, indien het kan aantonen dat het deze schending niet heeft kunnen voorkomen.

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt het vertaalbureau zich het recht voor om, indien het dit zinvol of noodzakelijk acht, een opdracht geheel of gedeeltelijk te laten uitvoeren door een onafhankelijke vertaler (een derde), zonder voorafgaand schriftelijk akkoord van de opdrachtgever. Deze onafhankelijke vertalers worden zorgvuldig geselecteerd, zijn voldoende gekwalificeerd voor de betreffende opdracht en hebben hun bekwaamheid uitgebreid aangetoond.

Het vertaalbureau verbindt zich ertoe om de digitale bestanden die betrekking hebben op alle opdrachten (bronteksten, vertalingen en alle gerelateerde informatie) voor een periode van tien (10) jaar op zijn servers te bewaren. Na deze periode behoudt het vertaalbureau zich het recht voor om deze digitale bestanden te verwijderen.

#### **Artikel 5: Auteursrechten**

Het vertaalbureau behoudt de intellectuele eigendomsrechten op de door het vertaalbureau vervaardigde vertalingen, tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen.

De opdrachtgever vrijwaart het vertaalbureau tegen aanspraken van derden wegens vermeende inbreuken op auteursrechten, eigendomsrechten, octrooien, of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de vertaalopdracht.

#### **Artikel 6: Termijn, vorm en tijdstip van levering**

Het vertaalbureau is niet gehouden aan de door de opdrachtgever vooropgestelde leverings- en uitvoeringstermijnen. Deze termijnen worden slechts bij wijze van inlichting verstrekt en zijn derhalve niet bindend voor het vertaalbureau, tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen met de klant.

De levering wordt geacht te hebben plaatsgevonden na versturing van de uitgevoerde opdracht door het vertaalbureau via e-mail of per post.

## **Artikel 7: Prijs / factuur en betaling**

Alle vermelde prijzen van het vertaalbureau zijn in euro en exclusief btw, tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is vermeld. De opgegeven prijs voor de te verrichten prestatie geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.

Voor *beëdigde vertalingen* en alle vertaalwerken verricht voor *particuliere klanten* geldt het principe van de voorafgaande betaling. Een opdracht wordt pas definitief na ontvangst van de betaling.

Voor *ondernemers en bedrijven* wordt de factuur verzonden bij de oplevering van vertaalde documenten. Facturen zijn binnen veertien (14) kalenderdagen betaalbaar, tenzij anders aangegeven op de factuur, via een overschrijving op het op de factuur vermelde rekeningnummer. De ontvangst van de factuur geldt van rechtswege als ingebrekestelling, zonder dat verdere actie nodig is, enkel door het verstrijken van de betalingstermijn. Indien de betaling niet plaatsvindt binnen acht (8) dagen na het verzenden van een aanmaning per aangetekend schrijven, is de opdrachtgever verplicht tot het betalen van een schadevergoeding wegens wanbetaling. Deze vergoeding is conventioneel vastgesteld op 10% van het verschuldigde bedrag, met een minimum van 50 euro.

## **Artikel 8: Klachten**

In geval van klachten over de uitgevoerde opdracht dient de opdrachtgever zich schriftelijk en gemotiveerd tot het vertaalbureau te wenden binnen vijf (5) werkdagen na de leveringsdatum. De opdrachtgever moet zijn opmerkingen daarbij gedetailleerd vermelden. Eenmaal deze termijn van vijf (5) werkdagen verstreken is, wordt de opdracht beschouwd als zijnde aanvaard en goedgekeurd door de opdrachtgever. Het indienen van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting. Het in ontvangst nemen van een klacht door het vertaalbureau mag door de opdrachtgever niet worden gezien als erkenning van de gegrondheid van de klacht of de tijdigheid van de indiening.

Indien de klacht gegrond is en binnen de termijn zoals vermeld in artikel 8 is geformuleerd, verbindt het vertaalbureau zich ertoe om het geleverde werk zonder schadevergoeding en binnen een redelijke termijn te analyseren, wijzigen en/of verbeteren. Mocht het vertaalbureau niet aan de wensen van de opdrachtgever kunnen voldoen, dan zal het een korting op de factuurprijs toekennen, zonder verdere schadevergoeding voor de opdrachtgever.

Het recht van de opdrachtgever om een klacht in te dienen vervalt indien hij, binnen de termijn voor het uiten van de klacht, wijzigingen aan het geleverde werk heeft aangebracht of door derden heeft laten aanbrengen, of als hij het werk aan derden heeft doorgegeven.

## **Artikel 9: Aansprakelijkheid**

Het vertaalbureau is alleen aansprakelijk voor schade die direct en aantoonbaar voortvloeit uit een aan het vertaalbureau toerekenbare tekortkoming. Voor alle andere vormen van schade, zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeelde winst, kan het vertaalbureau niet aansprakelijk worden gesteld. De aansprakelijkheid van het vertaalbureau is te allen tijde beperkt tot het bedrag van de factuurwaarde exclusief btw van de betreffende opdracht.

Het vertaalbureau is niet aansprakelijk voor schade die ontstaat door het gebruik van informatietechnologie en moderne communicatiemiddelen, zoals e-mail en internet.

Verder is het vertaalbureau niet aansprakelijk voor laattijdige leveringen die veroorzaakt worden door stakingen, bedrijfsstoringen, overmacht zoals bepaald in artikel 10, netwerk- of serverstoringen, of elektronische virussen waarover het geen directe controle heeft.

Het vertaalbureau kan in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor schade ten gevolge van het verlies, de vernietiging of de beschadiging van manuscripten, documenten, boeken, papieren of andere informatiedragers die door de opdrachtgever ter beschikking zijn gesteld voor de goede uitvoering van de opdracht. Het verzenden van deze materialen gebeurt altijd voor rekening en risico van de opdrachtgever.

Het vertaalbureau kan niet aansprakelijk worden gesteld voor fouten in de vertaling die te wijten zijn aan onduidelijkheden bij het verstrekken van de opdracht, slecht leesbare, gebrekkige of onvolledige teksten, of ontbrekende, gebrekkige of onjuiste terminologie van de opdrachtgever. Het vertaalbureau is evenmin verantwoordelijk voor fouten die voortkomen uit ontbrekend, onvolledig of onjuist referentiemateriaal aangeleverd door de opdrachtgever. Verder wijst het vertaalbureau alle aansprakelijkheid voor schade af, ongeacht de aard, indien deze schade het gevolg is van het handelen op basis van door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, zelfs indien deze te goeder trouw zijn verstrekt.

#### **Artikel 10: Overmacht**

Onder overmacht wordt in deze Algemene Voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle omstandigheden, voorzien of onvoorzien, waarop het vertaalbureau geen invloed kan uitoefenen en die het vertaalbureau verhinderen om haar verplichtingen na te komen. Onder overmacht wordt in ieder geval, maar niet uitsluitend, begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, blokkades, rellen, oorlog, terroristische aanslagen, maatregelen van overheidswege, transportbelemmeringen, faillissement van de opdrachtgever, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, nalatigheid van leveranciers, epidemieën, overstromingen, stormen, enzovoort.

Gedurende de periode van overmacht worden de verplichtingen van het vertaalbureau opgeschort. Indien deze periode van overmacht langer duurt dan twee (2) maanden, hebben beide partijen, namelijk het vertaalbureau en de opdrachtgever, het recht om eenzijdig de overeenkomst te ontbinden, zonder dat een van beide partijen in dat geval gehouden is tot enige schadevergoeding.

Indien het vertaalbureau bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan haar verplichtingen kan voldoen, is het vertaalbureau gerechtigd het reeds uitgevoerde werk afzonderlijk te factureren. De opdrachtgever is verplicht deze factuur te voldoen, alsof het een afzonderlijke overeenkomst betreft.

#### **Artikel 11: Geschillenregeling en wetgeving**

Alle rechtsbetrekkingen tussen het vertaalbureau en de opdrachtgever zijn uitsluitend onderworpen aan de Belgische wet en worden beslecht voor de bevoegde Rechtbank te Mechelen.